



JUAN VALERA

EL PÁJARO VERDE
DER GRÜNE VOGEL

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE

SPANISCH



Juan Valera

El pájaro verde

Der grüne Vogel

Aus dem Spanischen übersetzt von

Tina Schwarz

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Juan Valera

Deutsche Übersetzung: Tina Schwarz

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-466-4 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-469-5 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) verfügbar.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

El pájaro verde

Der grüne Vogel



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s19>

I

Hubo, en época muy remota de esta (es gab in einer sehr fernen Epoche von dieser) **en que vivimos** (in der wir leben), **un poderoso rey** (einen mächtigen König), **amado con extremo de sus vasallos** (der von seinen Vasallen aufs Äußerste geliebt wurde; *amar* — lieben; *vasallo_m* — Vasall, Untertan) y **poseedor de un fertilísimo, dilatado y populoso reino** (und Besitzer eines sehr fruchtbaren, ausgedehnten und bevölkerungsreichen Königreichs; *poseer* — besitzen; *fértil* — fruchtbar; *dilatar* — ausdehnen, erweitern; *populoso* — bevölkerungsreich, volkreich) **allá en las regiones de Oriente** (dort in den Regionen des Orients). **Tenía este rey inmensos tesoros** (dieser König hatte unermessliche Schätze; *tener*; *tesoro_m*) y **daba fiestas espléndidas** (und gab prächtige Feste; *dar*; *espléndido* — prächtig, prunkvoll). **Asistían en su corte las más gentiles damas** (an seinem Hof nahmen die vornehmsten Damen teil; *asistir* — teilnehmen; *gentil* — vornehm, edel) y **los más discretos y valientes caballeros** (und die klügsten und tapfersten Ritter; *discreto* — klug, umsichtig; *valiente* — tapfer, mutig) **que entonces había en el mundo** (die es damals auf der Welt gab).

Hubo, en época muy remota de esta en que vivimos, un poderoso rey, amado con extremo de sus vasallos y poseedor de un fertilísimo, dilatado y populoso reino allá en las regiones de Oriente. Tenía este rey inmensos tesoros y daba fiestas espléndidas. Asistían en su corte las más gentiles damas y los más discretos y valientes caballeros que entonces había en el mundo.

Su ejército era numeroso y aguerrido (seine Armee war zahlreich und kampferprobt; *ejército_m* — Heer, Armee; *aguerrido* — kampferprobt, kriegserfahren; *guerra_f* — Krieg). Sus naves recorrían como en triunfo el Océano (seine Schiffe durchfahren wie im Triumph den Ozean; *recorrer* — durchfahren, durchqueren; *nave_f*; *triunfo_m*). Los parques y jardines (die Parks und Gärten), donde solía cazar y holgarse (wo er zu jagen und sich zu vergnügen pflegte; *soler* — pflegen; *cazar* — jagen; *holgar* — faulenzten, müßig sein), eran maravillosos por su grandeza y frondosidad (waren wunderbar durch ihre Größe und Laubfülle; *maravilloso* — wunderbar; *grandeza_f*; *frondosidad_f* — Laubfülle, Blattwerk) y por la copia de alimañas y de aves (und durch die Menge an Wild und Vögeln; *copia_f* — Menge, Fülle; *alimaña_f* — Raubtier, Wild; *ave_f*) que en ellos se alimentaban y vivían (die sich dort ernährten und lebten; *alimentarse* — sich ernähren).

Su ejército era numeroso y aguerrido. Sus naves recorrían como en triunfo el Océano. Los parques y jardines, donde solía cazar y holgarse, eran maravillosos por su grandeza y frondosidad y por la copia de alimañas y de aves que en ellos se alimentaban y vivían.

Pero ¿qué diremos de sus palacios (aber was sollen wir von seinen Palästen sagen) y de lo que en sus palacios se encerraba (und von dem, was in seinen Palästen eingeschlossen war; *encerrar*), cuya magnificencia excede a toda ponderación (deren Pracht jede Beschreibung übersteigt; *exceder* — *übertreffen*, *übersteigen*; *ponderación*_f — *Übertreibung*, *Beschreibung*)? Allí muebles riquísimos (dort gab es äußerst prächtige Möbel; *mueble*_m — *Möbelstück*), tronos de oro y de plata (Throne aus Gold und Silber) y vajillas de porcelana (und Geschirr aus Porzellan; *vajilla*_f — *Geschirr*, *Tafelservice*), que era entonces menos común que ahora (das damals weniger verbreitet war als heute; *común* — *verbreitet*, *üblich*); allí enanos, gigantes, bufones y otros monstruos (dort /gab es/ Zwerge, Riesen, Narren und andere Ungeheuer; *enano*_m; *gigante*_m; *bufón*_m — *Narr*, *Spaßmacher*; *monstruo*_m) para solaz y entretenimiento de Su Majestad (zur Erholung und Unterhaltung Seiner Majestät; *solaz*_m — *Erholung*, *Kurzweil*; *entretenimiento*_m);

Pero ¿qué diremos de sus palacios y de lo que en sus palacios se encerraba, cuya magnificencia excede a toda ponderación? Allí muebles riquísimos, tronos de oro y de plata y vajillas de porcelana, que era entonces menos común que ahora; allí enanos, gigantes, bufones y otros monstruos para solaz y entretenimiento de Su Majestad;

allí cocineros y reposteros profundos y eminentes (dort /gab es / tiefgründige und herausragende Köche und Zuckerbäcker), **que cuidaban de su alimento corporal** (die sich um seine leibliche Nahrung kümmerten; *cuidar* — *sorgen*), **y allí no menos profundos y eminentes filósofos, poetas y jurisconsultos** (und dort /gab es /nicht weniger tiefgründige und herausragende Philosophen, Dichter und Rechtsgelehrte), **que cuidaban de dar pasto a su espíritu** (die dafür sorgten, seinem Geist Nahrung zu geben; *pasto_m* — *Nahrung, Futter*), **que concurrían a su consejo privado** (die an seinem privaten Rat teilnahmen; *concurrir* — *zusammenkommen, teilnehmen*), **que decidían las cuestiones más arduas de derecho** (die die schwierigsten Rechtsfragen entschieden; *cuestión_p*; *arduo* — *schwierig, mühsam*; *derecho_m* — *Recht*), **que aguzaban y ejercitaban el ingenio con charadas y logogrifos** (die den Verstand mit Scherzfragen und Wortspielen schärften und

übten; aguzar; ejercitar; **ingenio**_m — *Verstand, Geist*; **charada**_f — *Scherzfrage, Rätsel*; **logogrifo**_m — *Wortspiel, Buchstabenrätsel*), y que cantaban las glorias de la dinastía en colosales epopeyas (und die den Ruhm der Dynastie in kolossalen Epen besangen; cantar; gloria; **colosal** — *kolossal, riesig*; epopeya_f).

4

allí cocineros y reposteros profundos y eminentes, que cuidaban de su alimento corporal, y allí no menos profundos y eminentes filósofos, poetas y jurisconsultos, que cuidaban de dar pasto a su espíritu, que concurrían a su consejo privado, que decidían las cuestiones más arduas de derecho, que aguzaban y ejercitaban el ingenio con charadas y logogrifos, y que cantaban las glorias de la dinastía en colosales epopeyas.

Los vasallos de este rey le llamaban con razón el Venturoso (die Vasallen dieses Königs nannten ihn zu Recht den Glücklichen; **venturoso** — *glücklich; vom Glück begünstigt*; **ventura**_f — *Glück*). Todo iba de bien en mejor durante su reinado (alles ging während seiner Herrschaft von gut zu besser; **ir de bien en mejor** — *immer besser werden*; **reinar** — *herrschen*; **reinado**_m — *Herrschaft; Regierungszeit*). Su vida había sido un tejido de felicidades (sein Leben war ein Geflecht

aus Glücksmomenten gewesen; **tejido**_m — Gewebe; Geflecht; **felicidad**_f — Glück), cuya brillantez empañaba solamente con negra sombra de dolor la temprana muerte de la señora reina (deren Glanz nur der frühe Tod der Frau Königin mit einem schwarzen Schatten des Schmerzes trübte; **empañar** — trüben, verdunkeln; **pañó**_m — Tuch; Lappen; **brillantez**_f — Glanz; **temprano** — früh; zeitig), **persona muy cabal y hermosa** (eine sehr rechtschaffene und schöne Person; **cabal** — rechtschaffen; ehrlich; vollkommen), **a quien Su Majestad había querido con todo su corazón** (die Seine Majestät von ganzem Herzen geliebt hatte; **querer** — lieben; mögen). Imagínate, lector, lo que la lloraría (stell dir vor, Leser, wie sehr er sie beweint haben muss; **llorar** — weinen; beweinen), y más habiendo sido él (und umso mehr, da er; **haber sido** — gewesen sein), **por el mismo acendrado cariño que la tenía** (durch die gleiche geläuterte Zuneigung, die er für sie empfand; **acendrar** — läutern, reinigen), **causa inocente de su muerte** (unschuldige Ursache ihres Todes /gewesen war/).

5

Los vasallos de este rey le llamaban con razón el Venturoso. Todo iba de bien en mejor durante su reinado. Su vida había sido un tejido de felicidades, cuya brillantez empañaba solamente con negra sombra de dolor la temprana

muerte de la señora reina, persona muy cabal y hermosa, a quien Su Majestad había querido con todo su corazón. Imagínate, lector, lo que la lloraría, y más habiendo sido él, por el mismo acendrado cariño que la tenía, causa inocente de su muerte.

Cuentan las historias de aquel país (*die Geschichten jenes Landes erzählen; contar*) que ya llevaba el rey siete años de matrimonio (*dass der König bereits sieben Jahre verheiratet war; llevar — /Zeit/ verbringen*) sin lograr sucesión (*ohne einen Nachfolger zu bekommen; lograr — erreichen; schaffen; sucesión_f — Nachfolge; Erbfolge*), aunque vehementemente la deseaba (*obwohl er sich dies inständig wünschte; vehemente — heftig; inständig; vehemencia_f — Heftigkeit; Inbrunst*), cuando ocurrieron unas guerras en país vecino (*als Kriege im Nachbarland ausbrachen; ocurrir — geschehen, passieren*). El rey partió con sus tropas (*der König brach mit seinen Truppen auf; partir*); pero antes se despidió de la señora reina con mucho afecto (*doch zuvor verabschiedete er sich sehr liebevoll von der Frau Königin; despedirse; afecto_m — Zuneigung*). Esta, dándole un abrazo (*diese umarmte ihn: „ihm eine Umarmung gebend“*), le dijo al oído (*und sagte ihm ins Ohr; oído_m*):

-No se lo digas a nadie para que no se rían (*sag es niemandem, damit sie nicht lachen*) si mis esperanzas no se logran

(wenn meine Hoffnungen sich nicht erfüllen; **lograr** — *erreichen*); **pero me parece** (aber mir scheint) **que estoy encinta** (ich bin schwanger).

6

Cuentan las historias de aquel país que ya llevaba el rey siete años de matrimonio sin lograr sucesión, aunque vehementemente la deseaba, cuando ocurrieron unas guerras en país vecino. El rey partió con sus tropas; pero antes se despidió de la señora reina con mucho afecto. Esta, dándole un abrazo, le dijo al oído:

-No se lo digas a nadie para que no se rían si mis esperanzas no se logran; pero me parece que estoy encinta.

La alegría del rey con esta nueva no tuvo límites (die Freude des Königs über diese Neuigkeit kannte keine Grenzen), **y como todo le sale bien al que está alegre** (und da alles gut geht für den, der fröhlich ist; **salir bien** — *gut aussehen*), **él triunfó de sus enemigos en la guerra** (triumphierte er über seine Feinde im Krieg; *triumfar*), **mató por su propia mano a tres o cuatro reyes** (tötete eigenhändig drei oder vier Könige; *matar*) **que le habían hecho no sabemos qué mala pasada** (die ihm wir wissen nicht was für einen bösen Streich gespielt hatten; **hacer una mala pasada** — *einen Streich spielen*;

paso_m — Schritt), asoló ciudades (*verwüstete Städte; asolar — verwüsten*), hizo cautivos (*machte Gefangene; cautivo_m*) y volvió cargado de botín y de gloria (*und kehrte beladen mit Beute und Ruhm zurück; volver*) a la hermosa capital de su monarquía (*in die schöne Hauptstadt seiner Monarchie*).

7

La alegría del rey con esta nueva no tuvo límites, y como todo le sale bien al que está alegre, él triunfó de sus enemigos en la guerra, mató por su propia mano a tres o cuatro reyes que le habían hecho no sabemos qué mala pasada, asoló ciudades, hizo cautivos y volvió cargado de botín y de gloria a la hermosa capital de su monarquía.

Habían pasado en esto algunos meses (*darüber waren einige Monate vergangen; pasar*); así es que (*es ist so, dass = so kam es*), al atravesar el rey con gran pompa la ciudad (*als der König mit großem Pomp die Stadt durchquerte*), entre las aclamaciones y el aplauso de la multitud (*unter dem Jubel und Applaus der Menge; aclamación_f — Zuruf; Beifall*) y el repiqueteo de las campanas (*und dem Geläut der Glocken; repiquetear — klingen; läuten; repique_m — Geläut*), la reina estaba pariendo (*war die Königin gerade dabei zu gebären; parir — gebären*), y parió con felicidad y facilidad (*und gebär*

glücklich und leicht), a pesar del ruido y agitación (trotz des Lärms und der Aufregung; **ruido**_m — *Lärm; Krach*; **agitación**_f — *Aufregung; Unruhe*) y aunque era primeriza (und obwohl sie Erstgebärende war; **primerizo** — *zum ersten Mal etwas tuend*).

8

Habían pasado en esto algunos meses; así es que, al atravesar el rey con gran pompa la ciudad, entre las aclamaciones y el aplauso de la multitud y el repiqueteo de las campanas, la reina estaba pariendo, y parió con felicidad y facilidad, a pesar del ruido y agitación y aunque era primeriza.

¡Qué gusto tan pasmoso no tendría Su Majestad (was für eine erstaunliche Freude Ihre Majestät nicht gehabt hätte; **pasmoso** — *erstaunlich*; **pasmar** — *erstaunen*) cuando, al entrar en la real cámara (als /er/ in das königliche Gemach eintrat; **cámara**_f — *Zimmer, Gemach*), el comadrón mayor del reino le presentó a una hermosa princesa (der Obergeburtshelfer des Königreichs ihm eine schöne Prinzessin vorstellte; **comadrón**_m — *Geburtshelfer*) que acababa de nacer (die gerade geboren worden war; **acabar de** — *gerade /etwas getan/ haben*)! El rey dio un beso a su hija (der König gab seiner Tochter einen Kuss), y se dirigió lleno de júbilo, de amor y de satisfacción

(und ging voller Jubel, Liebe und Zufriedenheit; *júbilo_m* — *Jubel, Freude*) al cuarto de la señora reina (zum Zimmer der Frau Königin), que estaba en la cama tan colorada, tan fresca y tan bonita como una rosa de mayo (die im Bett so gerötet, so frisch und so hübsch wie eine Mairose war; *colorado* — *rot, gerötet*).

9

¡Qué gusto tan pasmoso no tendría Su Majestad cuando, al entrar en la real cámara, el comadrón mayor del reino le presentó a una hermosa princesa que acababa de nacer! El rey dio un beso a su hija, y se dirigió lleno de júbilo, de amor y de satisfacción al cuarto de la señora reina, que estaba en la cama tan colorada, tan fresca y tan bonita como una rosa de mayo.

-¡Esposa mía (*meine Gattin*)! -exclamó el rey (*rief der König aus*), y la estrechó entre sus brazos (*und drückte sie in seine Arme; estrechar — drücken, pressen*). Pero el rey era tan robusto (*aber der König war so kräftig; robusto — kräftig, stark*) y era tan viva la efusión de su ternura (*und die Ergießung seiner Zärtlichkeit war so lebhaft; efusión_f — Erguss; Überschwang; ternura_f*), que sin más ni menos ahogó sin querer a la reina (*dass er ohne Weiteres unabsichtlich die Königin erstickte; ahogar — ersticken; ertränken*). Entonces fueron los gritos,

la desesperación (dann kamen die Schreie, die Verzweiflung) y el llamarse a sí propio animal (und /er/ nannte sich selbst ein Tier; *llamar* — *nennen, rufen*), con otras elocuentes muestras de doloroso sentimiento (mit anderen beredten Beweisen schmerzlicher Gefühle; *muestra_f* — *Beweis; Beispiel*; *doloroso* — *schmerzhaft; schmerzlich; sentimiento_m*).

10

-¡Esposa mía! -exclamó el rey, y la estrechó entre sus brazos. Pero el rey era tan robusto y era tan viva la efusión de su ternura, que sin más ni menos ahogó sin querer a la reina. Entonces fueron los gritos, la desesperación y el llamarse a sí propio animal, con otras elocuentes muestras de doloroso sentimiento.

Mas no por esto resucitó la reina (aber dadurch erwachte die Königin nicht wieder zum Leben; *resucitar* — *auferstehen; wieder lebendig werden*), la cual, aunque muerta, estaba divina (die, obwohl tot, göttlich war). Una sonrisa de inefable deleite se diría que aún vagaba sobre sus labios (ein Lächeln unsagbarer Wonne schien noch auf ihren Lippen zu schweben; *inefable* — *unaussprechlich; unsagbar; deleite_m* — *Wonne, Entzücken*; *vagar* — *umherirren; schweben*). Por ellos, sin duda, había volado el alma (durch sie war zweifellos die

Seele geflogen) **envuelta en un suspiro de amor** (eingehüllt in einen Seufzer der Liebe; *envolver*), y **orgullosa de haber sabido inspirar cariño bastante** (und stolz darauf, genug Zuneigung zu inspirieren gewusst zu haben; *saber*) **para producir aquel abrazo** (um jene Umarmung hervorzubringen; *producir* — *hervorbringen, erzeugen*). ¡Qué mujer verdaderamente enamorada no envidiará la suerte de esta reina (welche wahrhaft verliebte Frau wird nicht das Schicksal dieser Königin beneiden; *envidiar* — *beneiden*; *suerte*_f — *Schicksal, Los*)!

11

Mas no por esto resucitó la reina, la cual, aunque muerta, estaba divina. Una sonrisa de inefable deleite se diría que aún vagaba sobre sus labios. Por ellos, sin duda, había volado el alma envuelta en un suspiro de amor, y orgullosa de haber sabido inspirar cariño bastante para producir aquel abrazo. ¡Qué mujer verdaderamente enamorada no envidiará la suerte de esta reina!

El rey probó el mucho cariño que le tenía (der König bewies die große Zuneigung, die er für sie hatte; *probar*; *tener cariño* — *Zuneigung haben*), no sólo en vida de ella (nicht nur zu ihren Lebzeiten), sino después de su muerte (sondern auch nach ihrem Tod). Hizo voto de viudez y de castidad perpetuas

(er legte ein Gelübde ewiger Witwenschaft und Keuschheit ab; **voto_m** — *Gelübde; Versprechen; viudez_p; castidad_p*), y supo **cumplirle** (und wusste es zu erfüllen; *cumplir*). Mandó **componer a los poetas una corona fúnebre** (er befahl den Dichtern, einen Totenkranz zu dichten; *mandar; componer* — *zusammen-setzen; dichten; fúnebre* — *Trauer-, Toten-*), que aun dicen (von dem man noch sagt) **que se tiene en aquel reino** (dass er in jenem Königreich gehalten wird) **como la más preciosa joya de la literatura nacional** (als das wertvollste Juwel der Nationalliteratur; *joya_f* — *Juwel, Kleinod*). La corte estuvo tres años de luto (der Hof trug drei Jahre lang Trauer; *luto_m*). Del mausoleo que se levantó a la reina (von dem Mausoleum, das für die Königin errichtet wurde; *levantar*) sólo fue posteriormente el de Caria¹ un mezquino remedo (war das von Karien später nur eine armselige Nachahmung; *mezquino* — *armselig, kümmerlich*).

1 Caria (Karien) war ein antikes Königreich im Südwesten Kleinasiens, im Gebiet der heutigen Türkei. Es ist besonders bekannt für das Mausoleum von Halikarnassos, eines der Sieben Weltwunder der Antike. Dieses Grabmal wurde für Mausolos, einen Herrscher Kariens, und seine Schwester-Gemahlin Artemisia II. im 4. Jahrhundert v. Chr. errichtet. Der Begriff „Mausoleum“ leitet sich von Mausolos' Namen ab und wird seitdem für prachtvolle Grabbauten verwendet.

El rey probó el mucho cariño que le tenía, no sólo en vida de ella, sino después de su muerte. Hizo voto de viudez y de castidad perpetuas, y supo cumplirle. Mandó componer a los poetas una corona fúnebre, que aun dicen que se tiene en aquel reino como la más preciosa joya de la literatura nacional. La corte estuvo tres años de luto. Del mausoleo que se levantó a la reina sólo fue posteriormente el de Caria un mezquino remedo.

Pero como, según dice el refrán (aber wie das Sprichwort sagt), no hay mal que dure cien años (kein Übel währt hundert Jahre; *mal_m*), el rey, al cabo de un par de años (der König, nach ein paar Jahren; *al cabo de* — *nach* /Ablauf von/), sacudió la melancolía (schüttelte die Melancholie ab; *sacudir*), y se creyó tan venturoso o más venturoso que antes (und glaubte sich so glücklich oder glücklicher als zuvor). La reina se le aparecía en sueños (die Königin erschien ihm in /seinen/ Träumen; *aparecer*), y le decía que estaba gozando de Dios (und sagte ihm, dass sie sich an Gott erfreute; *gozar de* — *sich an etwas erfreuen*), y la princesita crecía y se desarrollaba (und die kleine Prinzessin wuchs und entwickelte sich; *crecer; desarrollarse*) que era un contento (dass es eine Freude war; *contento_m* — *Freude, Zufriedenheit*).

Pero como, según dice el refrán, no hay mal que dure cien años, el rey, al cabo de un par de años, sacudió la melancolía, y se creyó tan venturoso o más venturoso que antes. La reina se le aparecía en sueños, y le decía que estaba gozando de Dios, y la princesita crecía y se desarrollaba que era un contento.

Al **cumplir** la princesita los quince años (als die kleine Prinzessin fünfzehn Jahre alt wurde; ***cumplir** — erfüllen; erreichen*) era, por su hermosura, entendimiento y buen trato (war sie durch ihre Schönheit, ihren Verstand und ihr gutes Benehmen; *entendimiento_m; trato_m — Umgang, Benehmen*), la admiración de cuantos la miraban (die Bewunderung aller, die sie anschauten; ***cuanto** — wie viel; alle, die*) y el asombro de cuantos la oían (und das Erstaunen aller, die sie hörten). El rey la hizo jurar heredera del trono (der König ließ sie als Thronerbin schwören; ***hacer** — machen, lassen*), y trató luego de casarla (und versuchte dann, sie zu verheiraten; ***tratar de** — versuchen; casar*).

Al cumplir la princesita los quince años era, por su hermosura, entendimiento y buen trato, la admiración de cuantos la miraban y el asombro de cuantos la oían. El rey la hizo jurar heredera del trono, y trató luego de casarla.

Más de quinientos correos de gabinete (mehr als fünfhundert Kabinettskurieri; *correo_m*), **caballeros en sendas cebras² de posta** (Herren auf jeweiligen Postzebras; *cebra_p*; *posta_p*), **salieron a la vez de la capital del reino** (brachen gleichzeitig aus der Hauptstadt des Königreichs auf; *salir* — *hinausgehen, aufbrechen*) **con despachos para otras tantas cortes** (mit Depeschen für ebenso viele Höfe; *despacho_m* — *Depesche; Sendung*), **invitando a todos los príncipes** (alle Prinzen einladend) **a que viniesen** (dass sie kämen) **a pretender la mano de la princesa** (um um die Hand der Prinzessin anzuhalten; *pretender* — *anstreben; um etwas anhalten*), **la cual había de escoger entre**

2 Das spanische Wort „cebra“ weist je nach Region und Kontext verschiedene Bedeutungen auf. Während es primär das afrikanische Zebra bezeichnet, kann es in der Gaucho-Kultur Argentiniens und Uruguays umgangssprachlich auch ein Pferd meinen. In einigen ländlichen Gebieten Südamerikas wird der Begriff für Maultiere oder Maulesel verwendet. In bestimmten bergigen Regionen Spaniens bezeichnet „cebra“ wilde Ziegen oder Steinböcke, insbesondere die Spanischen Steinböcke (*Capra pyrenaica*).

ellos al (die unter ihnen denjenigen auswählen sollte; *escoger*)
que más le gustase (der ihr am meisten gefiel).

15

Más de quinientos correos de gabinete, caballeros en sendas cebras de posta, salieron a la vez de la capital del reino con despachos para otras tantas cortes, invitando a todos los príncipes a que viniesen a pretender la mano de la princesa, la cual había de escoger entre ellos al que más le gustase.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Spanische Zaubermärchen

La Dama del Lago

El príncipe Tomasito y San José

La gaita maravillosa

Los zapatos de hierro

El pandero de piel de piojo

El «Castillo de Irás y No Volverás»

Gustavo Adolfo Bécquer

Los ojos verdes

La promesa

El Monte de las Ánimas

La ajorca de oro

Fernán Caballero

Los caballeros del pez

Bella Flor

El pájaro de la verdad

Joaquín Dicenta

La casa quemada

Federico García Lorca

Doña Rosita la soltera

Juan Valera

La muñequita

El pájaro verde

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch
Französisch
Italienisch
Spanisch
Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com